

四川人民出版社：

为学术图书走出去提供研究样本

□谢春燕 邹近 杨立

《不断裂的文明史：对中国国家认同的五千年考古学解读》是四川人民出版社近年来向海外重点推介的主题社科图书之一。截至2024年6月，本书已输出英文、韩文、俄文、德文、阿拉伯文等16个语种，输出范围覆盖俄罗斯、印度、乌兹别克斯坦等“一带一路”沿线国家及地区。其中，英文版、韩文版入选国家社科基金中华学术外译项目，俄文版、波兰文版、西班牙语版入选丝路书香工程，英文版和韩文版已在海外出版问世。

历时3年精心打磨

习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。”

《不断裂的文明史》中文版的策划出版，历时3年精心打磨；四川人民出版社编辑主动策划选题；与考古学大家刘庆柱反复深入交流；特邀业内有丰富文博图书出版经验的同行和资深文史专家参与项目组，分别担任特约编辑和特约审稿。作品准确定位“学术与通俗兼顾、将五千年文明融入考古、让文物串联起不断裂中国史的通识读物”，中文版一上市，就引起巨大的市场反响并得到好评。

业内专家褒扬：在中国考古学诞生百年之际，针对“中华文明为何是世界上唯一有着数千年不断裂文明”这一世界之问，本作品作了令人信服的中国之答。

系统制定海外推广方案

依托知名作者和优秀的出版内容，《不断裂的文明史》在出版前就受到版权经理的特别关注，针对不同国家和地区出版社、不同的走出去经费资助，系统制定海外推广方案。作为国内首部考古学领域研究



第二十八届中国国际图书博览会上，四川人民出版社举办“‘世界之间的中国之答’考古大家谈暨《不断裂的文明史》国际版权推介会”。

“国家认同”的专著，作品有大量珍贵的考古图片和文物图片，学术功底深厚，内容却并不晦涩难懂。基于此，作品既有较好的学术价值，又有外宣价值。为解决翻译经费，出版方确定了以国家社科基金中华学术外译项目为主，丝路书香工程、经典中国国际出版工程等项目为辅的走出去项目申报方案。

2019年5月，四川人民出版社以本书为媒，与全球领先的学术、教育和专业内容出版机构施普林格·自然集团建立联系，在中华学术外译项目的申报上达成合作意向；签署英文版合作意向书，积极准备相关推荐材料；同年8月与该集团签署战略合作协议。

2019年9月，《不断裂的文明史》确定入选本年度中华学术外译项目推荐目录。通过外方推荐、社会征集等方式，经过专家评估，四川人民出版社确定与北京外国语大学翻译系副教授、烟台大学韩国语系教授合作申报该作品的英文版和韩文版，并在外文样章、团队建设、作者授

权、版权输出等方面协调译者、外方出版社等多方需求。经过近2个月的准备工作，申报工作在10月底圆满完成。2020年1月，《不断裂的文明史》英文版、韩文版成功立项。

2021年，四川人民出版社联合社会科学文献出版社，整合出版资源，向俄罗斯涅斯托尔出版社推荐本书，成功签约俄文版，并入选该年度的丝路书香工程。2022年，与波兰皮特·库尔基纳三巨头传媒有限公司成功签约。凭借优秀的内容资源、合适的外方和译者资源，波兰文版入选2022年丝路书香工程。2023年，西班牙语版入选丝路书香工程。

开启国内外整体营销

《不断裂的文明史》出版后，四川人民出版社开启了国内外整体营销，助力海外版权输出。

一是国内市场从预热加热到销售畅销，举行了持续性的宣传活动。早在2018年7月第二十八届全国图书交

易博览会上，四川人民出版社举办的“美丽中华 灿烂文明”主题活动中，就对包括《不断裂的文明史》在内的图书进行推介。

2019年8月第二十六届北京国际图书博览会上，四川人民出版社以本作品为契机，联手施普林格·自然集团举办战略合作签约仪式，为学术图书的对外出版提供了新的思路和新的平台。2020年，第三十三届北京图书订货会上，四川人民出版社举办了以“家国之中，九州以和”为主题的新书发布会，打响本书在国内市场的“第一炮”。

经过一系列的国内市场宣传，作品上市后仅一年时间加印5次，销售逾3万册，受到广大读者朋友喜爱。图书入选2020年度“中国好书”，获第五届中国出版政府奖图书奖提名奖。

二是利用海外线上、线下书展，为作品海外亮相造势。2021年9月，第二十八届北京国际图书博览会上，四川人民出版社举办“‘世界之间的中国之答’考古大家谈暨《不断裂的文明史》国际版权推介会”。活动以“世界之间的中国之答”为主题，通过作者刘庆柱与中国考古学界嘉宾的现场演讲、互动，作出解读“中华文明何以不断裂”这一世界之问的中国之答。借此良机，出版方向全球出版机构隆重推介这部经典著作。包括施普林格·自然集团、韩国景仁文化社、俄罗斯涅斯托尔出版社在内的外方出版社嘉宾通过视频向读者分享了本书在当地出版的意义和价值，为其他外方出版机构理解作品价值提供了重要参考。

《不断裂的文明史》海外输出案例，是国内外市场的一次亲密互动，是作者、编辑、营销、版权经理、外方出版社等多方角色的一次深度合作；也是地方人民出版社如何从选题策划入手，通过国内与海外同步宣传，破解学术图书走出去的一个经典研究样本。

(作者单位：四川人民出版社)

法律出版社：

以法典翻译为契机，推动中外法律文化交流

□朱峰 马秋婧

2024年4月2日下午，应意大利驻华大使馆之邀，法律出版社出席了由其举办的《意大利民法典》中文版推介与学术交流研讨会。《意大利民法典》中文版于2023年4月正式出版，作为北京师范大学刑事法律科学研究院与法律出版社合作出版项目——“外国刑法典译丛”的重要成果之一，其自出版以来就引起了中意两国学者的关注。以法典翻译为契机，推动中国与其他国家的法律文化交流与合作，搭建好国际交流平台，既是本套译丛的出版初衷与使命，也是本次活动取得的积极成效。

中国法治建设步入新时代后，越来越多的外国专家、学者及学生渴望了解中国法治的理论、制度、文化和方法，出版单位如何策划好此类国际交流项目，并引导好后续的宣传和交流活动，是新时代中国出版提升国际影响力和话语权的重要任务之一。

引进国际化出版精品

国际传播能力建设是我国国家整体能力建设的重要组成部分。2021年5月31日，习近平总书记在主持中共中央政治局第三十次集体学习时强调，讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务。这一重要讲话是新时代我国出版业深化改革和高质量发展的基本遵循。因此，我国出版走出去的选题策划主要围绕“中国主张、中国智慧、中国方案”进行，目的是“全面阐述我国的发展观、文明观、安全观、人权观、生态观、国际秩序观和全球治理观”。

同时，我们应该认识到，随着我国日益走近世界舞台中央，在全球事务中发挥着更大的作用，“中国主张、中国智慧、中国方案”的包容性也应在国际舞台上得到充分展现。这种包容性，就出版选题策划而言，体现在中国出版对全人类文化优秀成果



《意大利民法典》的中文版推介活动现场。

的关注和推介上。以《意大利刑法典》为例，它是意大利刑法制度发展的一个重要里程碑，反映了意大利刑法学界的深厚理论积淀和丰富实践经验，同时为全球刑法学的发展作出了重要贡献，是全球法学界尤其是刑法学界的一部宝贵参考文献。《意大利刑法典》中文版的出版，无疑是中国出版对世界文化宝库的重要贡献，而这也为中华优秀传统文化的国际传播提供了相应的经验参照。

在世界文化传播史上，不同语言之间相互翻译而后出版并广泛流传的世界优秀文化成果不胜枚举。这一方面推动了世界文化的交流与互鉴，另一方面也充分展现了语言本身的符号意义和价值体系。例如，就法律领域而言，人类历史上的诸多重要法典，诸如《汉谟拉比法典》《十二铜表法》《法国民法典》等，都是经翻译成英文后被广泛流传。

“外国刑法典译丛”的策划初衷是加强国家立法领域的比较研究、经验交流和学习互鉴，文明只有在交流互鉴中才能焕发活力，尤其是在各国

刑法面临诸多共同挑战的当下。全球化、科技进步、恐怖主义等都对传统刑法制度提出了新的要求。为了适应这些挑战，各国刑法也在不断进行修订和完善。通过引入其他国家的刑法典和外译中国刑法典的出版工作，推动全球刑法学的发展，促进世界各国在更广泛的法律领域的交流与合作，这在实质上就会不断增强中国出版的国际传播能力。同时，我们也相信，在这种交流与互鉴基础上形成的“中国主张、中国智慧、中国方案”将有助于增进人类福祉，推动全球善治，相应地，我国国际影响力和话语权也必将得到提升。

立足法治文化国际交流

法治文化是国家文化软实力的重要组成部分，也是现代国际交流中的重要议题。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视法治建设、宣传和交流工作。2023年2月，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于加强新时代法学教育和

法学理论研究的意见》，提出：“加强法学对外交流，通过开展双边多边合作研究、共同举办学术论坛、互派访问学者等形式，拓展对外交流领域和渠道。发挥中国法治国际论坛等平台作用。”

出版是文化传播的重要方式之一，也是推动文化交流的重要途径之一。“联接中外、沟通世界”是新时代中国出版的责任使命。从根本上讲，提升“中国主张、中国智慧、中国方案”的国际影响力和话语权，与议题有关，与表达有关，与沟通有关。因此，议题的策划要放在“全球化”“全人类”的背景下审视。翻译与出版“外国刑法典译丛”体现了中国出版对刑事正义、安全和秩序等人类基本诉求的关注。现实中，刑事话题或主题容易引起人们的关注和思考。

例如，2024年2月，电影《第二十条》的上映点亮了中国刑法中的“正当防卫”条款，其中所表达和传递出的“法不能向不法让步”刑事正义理念，在社会上产生了强烈且深刻的共鸣。这种刑事正义理念是对全人类生存秩序的关切。“外国刑法典译丛”的出版必将推进诸如此类刑事正义理念在全球的普及。

以《意大利刑法典》为例，它所规定的“罪刑法定主义”“刑罚人道化和合理化”等原则对诸多国家刑事制度和刑法学的发展产生了深远影响。因此，作为出版单位，为讲好“中国主张、中国智慧、中国方案”，理应通过出版搭建好国家间或国际化品牌论坛或学术交流体系，做好中外沟通交流工作，通过学术话语将“中国主张、中国智慧、中国方案”讲得更具丰富性、文化性、思想性、可信性，让世界认识到中国的核心价值观体系与全人类共同价值层面的追求是一致的，中国对现实问题的解决方案符合人类共同发展层面的主张，这样中国声音才能传得更广、更深、更远。

(作者单位：法律出版社)

广东人民出版社：

跨越时空的儒学探索

□黄洁华

广东人民出版社一直致力于中华优秀传统文化的国际传播，积极参与丝路书香工程、经典中国出版工程等重要中国图书走出去项目，成功推动了一批优秀的学术精品和大众作品在世界各地以多种语言翻译出版，如《中国家庭史》《历史视野下的中华民族精神》《守望中国价值》《历史性句号》《账本里的中国》等。

广东人民出版社在中国学术精品翻译方面的起步较早，是国内最早一批向国家社科基金中华学术外译项目推荐选题的出版社之一，在传播广东学术思想、加强中外人文交流，以及推进广东国际传播能力建设、提高文化软实力等方面取得了一定的成果。本文以2019年入选国家社科基金中华学术外译项目的《宋明新儒学略论》(韩文版)项目为例，介绍广东人民出版社最新走出去成果。

携手名家，共铸中韩学术译著经典

《宋明新儒学略论》是中山大学哲学系教授、博士生导师冯达文的代表性专著之一，他是中宣部和教育部“马克思主义理论研究和建设工程·中国哲学史教材编写组”首席专家，中山大学禅宗与中国文化研究院院长。广东外语外贸大学南国商学院教授池圣女一直关注中国古代哲学方面的经典著作，她得知出版社一直在推动冯教授代表作的外译工作，于是便联系并表示这一学术专著的翻译出版对海外儒学研究具有非常高的学术价值，对中国哲学的对外推广有长远的影响，希望组织中韩两国专家合力翻译。

《宋明新儒学略论》从先秦儒家出发，探求“仁学”之起源，追溯天道与仁德贯通的最初诉求，重点梳理宋明儒学发展的缘由和脉络，从宋明时期儒学大家的理论研究中探索他们各自对儒学、道家的观点，其中不乏对程朱理学、陆王心学、张王气学等的深入分析。该书从方法论谈起，解释并阐明不同于前人的研究问题的方法和方向，深入探讨了宋明时期儒学的发展脉络和思想精髓。宋明时期，是中国儒学发展的重要阶段，宋明新儒学作为中国传统文化的重要组成部分，蕴含着丰富的哲学思想和文化内涵。它不仅深刻影响了中国的历史发展，也为世界文明的进步作出了重要贡献。自1997年由广东人民出版社出版以来，该书以其独特的视角和深刻的见解，为读者提供了理解和研究宋明新儒学的宝贵资料，在学术界产生了广泛的影响。

砥砺前行，中韩各方协同合作

冯达文学术富五车，于中国哲学思想史尤有心得，他善于化繁为简的阐释，回应社会思潮，探寻现实意义，他的著作不仅回应社会现实，而且以普罗大众所容易理解的方式展开论述。因此，与一般艰深晦涩的哲学著作不同，他的著作往往深入浅出，洞见新颖。在冯达文的信任和支持下，广东人民出版社与池圣女共同努力申报国家社科基金中华学术外译项目，组织中韩两国的翻译专家，高效地筹备各项材料。中方特地聘请冯教授对原著文本进行了一定修改，使得文字更符合海外读者的阅读习惯和表达方式。翻译团队里既有精通中韩双语的学科专家，也有经验丰富的母语译审，其严谨的态度、专业的水平得到了项目评审的肯定，是项目申报成功最为关键的一环。

立项后的3年多的时间里，各方排除万难，紧密合作，精益求精。中韩两国的专家学者通过这一项目加强了交流与合作，促进了两国学术界的相互了解和友谊。尤其是在涉及古文和专业领域的难点时，译者及时与原著者进行充分的沟通，共同探讨和解决问题，为译文的传达准确不遗余力，最终按时保质地完成了韩文版的翻译。韩文版在原著基础上增加了不少注释，有利于韩国读者的理解，凝聚了大量的心血。中方出版社除了协调版权和协助项目各方沟通外，在一段较长的时间内，需要对项目进度进行有效的监督，严格把控翻译和审校质量的各个环节。因此，有经验、懂外语、会传播的专业团队尤为重要。

加强合作，推动学术出海

为了确保韩文版出版的质量和影响力，我们争取落实一家长期致力于中韩文化交流和出版事业、能有力推动中国学术对外传播的韩国出版社，后来找到了韩国人文社科领域的著名出版社：韩国亦乐出版社，它承担过多个中华学术外译项目，为推动中国学术以及文化的对外传播作出了很多努力，国际声誉较高，在学术界影响力很大。

据了解，近10年来，韩国亦乐出版社出版了50余种中国主题的学术著作，向韩国读者大量介绍中国的语言文化等方面的学术成果。另外，该社还出版了中国学者的著作近40部，例如，《关于春园与鲁迅的比较文学研究》(2007)等，涵盖中韩语言及文学比较等诸多领域；同时，翻译出版中国图书30余部，在韩国引起了较大的反响。外译项目的海外出版社的信誉和专业性，是项目最终落地和传播的有力保障。冯达文另一重要著作《中国古典哲学略述》的英文版也成功列入2023年中华学术外译项目，将由中山大学英语系教授曾团庆翻译，计划由施普林格·自然集团出版。

《宋明新儒学略论》(韩文版)将在2024年6月北京国际图书博览会上发布，这是该书传播历程中一个新的里程碑，也是中韩文化交流的成果，将有利于宋明新儒学的思想传播到韩国乃至更广阔的国际舞台。同时，这也是中国哲学思想和学术研究走向世界的重要体现。

(作者系广东人民出版社版权和数字出版中心主任)